

SURDIFICHE
N° 12

ACCÈS À LA TÉLÉVISION

UN BESOIN ESSENTIEL

Ne plus ou mal entendre entraîne la perte de ce loisir et de cette source d'informations qu'est la télévision, C'est sans doute la difficulté la plus douloureusement ressentie par les devenus-sourds. Il est souvent plus facile de se passer de la musique car on peut la remplacer par un autre loisir culturel (peinture, littérature, histoire, philatélie...), mais il est presque impossible de se passer de cette télévision que toute la famille regarde ! Diverses aides sonores ou visuelles permettent de continuer à en profiter.

LES AIDES SONORES

Il ne s'agit pas d'amplifier le son (les appareils amplifient assez) mais de le transmettre et d'éviter les parasites de l'environnement. Différents systèmes de transmission du son existent.

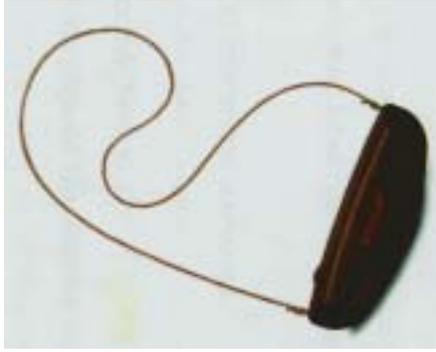
TRANSMISSION PAR ONDES INFRAROUGES

On trouve facilement ce système infrarouge dans le commerce. Il se compose d'un émetteur à brancher sur la prise Péritel du téléviseur, le malentendant porte un casque récepteur léger. Ce système peut convenir pour des surdités légères à moyennes et pour une personne qui ne porte pas d'appareil auditif

TRANSMISSION PAR INDUCTION MAGNÉTIQUE

C'est l'aide idéale pour un malentendant qui porte un appareil auditif équipé d'un circuit récepteur (dit position « T »). Ce système souvent appelé « boucle magnétique » est vendu en kit. Le générateur est peu encombrant, il se branche sur la prise Péritel (ou sur une sortie « casque » du téléviseur). La boucle est un fil qui

2-AS
Association pour
l'Accessibilité
du cadre de vie aux
personnes Sourdes,
devenues sourdes
ou malentendantes
12, rue d'Auffargis
78690 Les Essarts-le-Roi
www.2-As.org
Fax 01 30 41 55 17



Récepteur infrarouges avec collier magnétique

se pose sur les plinthes ou peut se dissimuler sous un tapis. En mettant son appareil en position « T », le malentendant reçoit un son de bonne qualité, il peut en régler l'intensité au niveau de l'appareil auditif. Cette aide ne cause aucune gêne à la famille ou aux voisins. Un temps d'adaptation peut être nécessaire : il faut prendre l'habitude d'écouter de cette façon. Transmission infrarouge ou boucle magnétique peuvent également équiper une radio ou une chaîne hi-fi. En général, si l'on branche un système sur la prise casque du téléviseur, on coupe le son du haut-parleur; c'est évidemment très gênant pour le reste de la famille. Il est donc conseillé d'utiliser la prise PériTel via, si nécessaire, une prise PériTel gigo-gne ou un boîtier multipériTel.

L'AIDE VISUELLE, LE TÉLÉTEXTE

Le télétexte est diffusé par certaines chaînes publiques (France 2, 3 et 5) ou privées (TF1, M6). Il permet de recevoir des informations écrites sous la forme de magazine ou de sous-titrage. Selon les chaînes, les magazines donnent des informations générales, culturelles, sportives ou commerciales.

Le sous-titrage télétexte (indiqué par la mention « sous-titrage codé » en début d'émission) est une application du télétexte. Il permet la transcrip-

tion écrite des dialogues et des bruits utiles à la compréhension du film. Malheureusement, le sous-titrage n'est pas permanent. Sont sous-titrés, notamment : le journal de 20 heures sur France 2, la plupart des films en première partie de soirée sur France 2 ou 3 et TF1, certains films sur Canal +, diverses émissions comme Envoyé spécial (France 2), Savoir-Plus-Santé, des feuilletons et quelques grandes manifestations sportives (le Tour de France et le Tournoi des Six Nations). En revanche, les émissions en direct, notam-



AVIS D'EXPERT

QUELQUES CONSEILS TECHNIQUES

En général, le télétexte fonctionne bien mais, ponctuellement, il peut y avoir des difficultés car l'antenne est de mauvaise qualité ou placée dans une zone d'ombre par rapport à l'émetteur. En ce cas, il peut être nécessaire de surélever l'antenne, d'installer un amplificateur.

La toute nouvelle TNT devrait permettre de recevoir le télétexte dans de bonnes conditions

En revanche, le câble et le satellite ne diffuse pas le télétexte de France 2 et 3, mais propose davantage de films en VM (version multilingues)



**Émission sous-titrée et traduite en langue des signes (France 2)
Télévision avec décodeur incorporé**



Un décodeur externe de Télétex (Isis)

ment politique ou littéraires ne sont pas sous-titrées.

Globalement le sous-titrage reste très insuffisant en France, nettement inférieur à des pays comme la Grande-Bretagne, et l'augmentation du volume d'heures sous-titrées reste une des principales revendications des associations.

LA TÉLÉVISION NUMÉRIQUE TERRESTRE (TNT)

Sous réserve d'essai, elle devrait permettre le sous-titrage, mais l'enregistrement des sous-titres ne serait pas possible.

COMMENT RECEVOIR LE TÉLÉTEXTE ?

Le télétex est diffusé gratuitement, aucun abonnement n'est à souscrire mais il faut disposer du décodeur qui peut être :

- incorporé dans le téléviseur, c'est une option sur de nombreux modèles,
- indépendant, sous la forme d'un

boîtier qui se branche sur la prise péritel du téléviseur,

- il existait des magnétoscope avec décodeur intégré, mais ces modèles ne sont plus commercialisés.

ENREGISTRER LE SOUS-TITRAGE

le magnétoscope est devenu un équipement courant. Les personnes sourdes ou malentendantes peuvent souhaiter enregistrer le sous-titrage en même temps que le film. Cette fonction n'est jamais possible avec un décodeur incorporé au téléviseur. Il faut un décodeur externe doté de la fonction d'enregistrement.

Il est également nécessaire de régler le magnétoscope (comme pour Canal +) afin qu'il enregistre les signaux provenant du décodeur (source externe). En pratique l'installation idéale est d'avoir un décodeur incorporé et un décodeur externe. Il est ainsi possible de regarder un film sous-titré sur une chaîne et d'enregistrer un autre film également sous-titré qui passe à la même heure sur une autre chaîne.

OÙ ACHETER DES AIDES TECHNIQUES ?

Aides sonores : chez les audioprothésistes ou fournisseurs spécialisés

Décodeur incorporé : dans tous les magasins qui vendent des téléviseurs.

Décodeur externe : chez certains audioprothésistes ou auprès de fournisseurs spécialisés. Ces fournisseurs pratiquent la vente par correspondance et fournissent gratuitement des catalogues sur simple demande.

ADRESSES DE FOURNISSEURS SPÉCIALISÉS

SA DEAF

Z.A. des Quatre Chemins
83340 Flassans
Tél. - Minitel : 04 94 69 82 03 -
Télécopie : 04 94 67 77 80
www.deaf.fr

SURDICOM

12, rue Anne-Boivent - BP 236
35302 Fougères Cedex
Tél. : 02 99 99 32 70
Télécopie : 02 99 99 69 27

VISIOTEC

7 bis, rue d'Auvergne
91120 Palaiseau
Tél. - Minitel : 01 69 31 20 86
Télécopie : 01 60 14 31 07